No. 711.

EMPIRE BRITANNIQUE, FRANCE, ITALIE, JAPON ET GRÈCE.

Traité concernant la Protection des Minorités en Grèce, signé à Sèvres le 10 Août 1920.

BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, JAPAN AND GREECE.

Treaty concerning the Protection of Minorities in Greece, signed at Sèvres, August 10, 1920.
No. 711.—Treaty (1) concerning the Protection of Minorities in Greece, signed at Sèvres, August 10, 1920.

Textes officiels anglais, français et italien communiqués par la Délégation française à la cinquième Assemblée de la Société des Nations.

L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1924.

The British Empire, France, Italy and Japan, the Principal Allied and Associated Powers, on the one hand; and Greece, on the other hand;

whereas the Kingdom of Greece, which has been given to the populations included in its territories, without distinction of origin, language or religion, equality of rights, is desirous of confirming these rights and of extending them to the populations of the territories which may be added to the Kingdom, so that they shall have a full and complete guarantee that they shall be governed according to the principles of liberty and of justice;

(1) Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu : pour la Grèce, le 11 février 1921; pour l'Empire britannique, l'Italie et le Japon, le 6 août 1924.

(1) The deposit of the instruments of ratification took place: by Greece, February 11, 1924; by the British Empire, Italy and Japan, August 6, 1924.
les principes de la liberté et de la justice;

Considérant que la Grèce doit être libérée de certaines obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de quelques Puissances, et qu'à ces obligations doivent être substituées des obligations vis-à-vis de la Société des Nations;

Attendu enfin que la Grèce doit être libérée aussi d'autres obligations qu'elle a contractées vis-à-vis de certaines Puissances et qui constituent une restriction de sa pleine souveraineté intérieure;

A cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs Plénipotentiaries, savoir:

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MEIS, EMPEREUR DES INDES,

Le Très Honorable Édouard George Villiers, Comte de Derby, K.G., P.C., K.C.V.O., C.B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris;

Pour le DOMINION DU CANADA:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Haut-Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni;

[12209]

in conformity with the principles of liberty and justice, and

Whereas it is desired to free Greece from certain obligations which she has undertaken towards certain Powers, and to substitute for them obligations to the League of Nations, and

Whereas it is desired also to free Greece from certain other obligations which she has undertaken to certain Powers and which constitute a restriction upon her full internal sovereignty;

For this purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,


And

For the DOMINION OF CANADA:

The Honourable Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom;

Considerando che giova affrancare la Grecia da alcuni obblighi da essa contratti di fronte ad alcune Potenze, e sostituirli con altri, di fronte alla Società delle Nazioni;

Considerando finalmente che giova altresì affrancare la Grecia da altri obblighi da essa contratti di fronte a tali Potenze, che costituiscono una limitazione della sua piena sovranità interna;

A questo effetto, le Alte Parti contraenti hanno nominato come loro Plenipotenziari:

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E D'IRLANDEM DEI TERRITORI BRITANNICI D'OLTREMARE, IMPERATORE DELLE INDIE,
Pour le Commonwealth d'Australia:
Le Très Honorable Andrew Fisher, Haut-Commissionnaire pour l'Australie dans le Royaume-Uni;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:
L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut-Commissionnaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

Pour l'Union Sud-Africaine:
M. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., faisant fonctions de Haut-Commissionnaire pour l'Union sud-africaine dans le Royaume-Uni;

Pour l'Inde:
Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour l'Inde;

Le Président de la République Française:
M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères;
M. Frédéric François-Marsal, Ministre des Finances;
M. Auguste Paul-Louis Isaac, Ministre du Commerce et de l'Industrie;
M. Jules Cambon, Ambassadeur de France;
M. Georges Maurice Paléologue, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères;

For the Commonwealth of Australia:
The Right Honourable Andrew Fisher, High Commissioner for Australia in the United Kingdom;

For the Dominion of New Zealand:
The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

For the Union of South Africa:
Mr. Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., Acting High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom;

For India:
Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Assistant Under-Secretary of State for India;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:
M. Alexandre Millerand, President of the Council, Minister for Foreign Affairs;
M. Frédéric François-Marsal, Minister of Finance;
M. Auguste Paul-Louis Isaac, Minister of Commerce and Industry;
M. Jules Cambon, Ambassador of France;
M. Georges Maurice Paléologue, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs;

Per la Federazione Австралийная:
L'onorevolissimo Andrew Fisher, Alto Commissario dell'Australia nel Regno Unito;

Per il Dominio della Nuova Zelanda:
L'onorevole Sir James Allen, K.C.B., Alto Commissario della Nuova Zelanda nel Regno Unito;

Per l'Unione dell'África Meridionale:
Reginald Andrew Blankenberg, O.B.E., facente funzioni di Alto Commissario dell'Unione dell'África Meridionale nel Regno Unito;

Per l'India:
Sir Arthur Hirtzel, K.C.B., Sotto Segretario di Stato aggiunto per l'India;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE:
Alexandre Millerand, Presidente del Consiglio, Ministro degli Affari esteri;
Frédéric François-Marsal, Ministro delle Finanze;
Auguste Paul-Louis Isaac, Ministro del Commercio e dell'Industria;
Jules Cambon, Ambasciatore di Francia;
Georges Maurice Paléologue, Ambasciatore di Francia, Segretario generale del Ministero degli Affari esteri;

N° 711
La France et la Grande-Bretagne renoncent, en ce qui les concerne, aux droits spéciaux de surveillance et de contrôle qui leur avaient été reconnus vis-à-vis de la Grèce, par le Traité (1) de Londres du 7 mai 1924.


No. 711 [12299]
de Londres du 7 mai 1832, par le Traité (2) de Londres du 14 novembre 1863, et, en ce qui concerne les îles Ioniennes, par le Traité (3) de Londres du 29 mars 1864.

La France et la Grande-Bretagne, reconnaissant qu'en vertu du présent Traité, la Grèce assume pour le maintien des libertés religieuses, des obligations qui sont placées sous la garantie de la Société des Nations, renonce, en ce qui les concerne, au droit qui leur avait été reconnu par le Protocole (4) No. 3 de la Conférence de Londres du 3 février 1830 d'assurer la protection des libertés religieuses.

France and Great Britain, recognising that under the present Treaty Greece undertakes obligations for the maintenance of religious liberties which are placed under the guarantee of the League of Nations, hereby renounce so far as they are concerned the rights conferred upon them by the Protocol (4) No. 3 of the Conference of London of February 3, 1830, to ensure the protection of religious liberties.

La Francia e la Gran Bretagna, riconoscendo che mercè il presente trattato la Grecia assume, per il mantenimento delle libertà religiose obblighi posti sotto la garanzia della Società delle Nazioni, rinunciano, per quanto le concerne, al diritto di garantire la tutela delle predette libertà, attribuito loro dal protocollo (4) no 3 della Conferenza di Londra del 3 febbraio 1830.

CHAPITRE 1er.

Article 1er.

La Grèce s'engage à ce que les stipulations contenues dans les articles 2 à 8 du présent chapitre soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 2.

La Grèce s'engage à accorder à tous les habitants pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Grèce auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes moeurs.

(2) De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, tome XVIII, page 55.
(3) De Martens, Nouveau Recueil général de Traités, tome XVIII, page 63.
(2) British and Foreign State Papers, Vol. 54, page 11.

No 711
CHAPTER I.

Article 1.

Greece undertakes that the stipulations contained in Articles 2 to 8 of this Chapter shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

Article 2.

Greece undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Greece without distinction of birth, nationality, language, race or religion. All inhabitants of Greece shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

Article 3.

Greece admits and declares to be Greek nationals ipso facto and without the requirement of any formality Bulgarian or Turkish (or Albanian) nationals habitually resident at the date of the coming into force of the present Treaty in territories transferred to Greece by Treaties subsequent to January 1, 1913.

Nevertheless, the persons referred to above who are over 18 years of age, will be entitled under the conditions contained in the said Treaties to opt for any other nationality which may be open to them. Option by a husband will cover his wife, and option by parents will cover their children under 18 years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must, except where it is otherwise provided in the said Treaties, transfer within the succeeding twelve months their place of residence to the State for which they have opted. They will be entitled to retain their immovable property in Greek territory. They may carry with them their movable property of every description. No export duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

Article 4.

Greece admits and declares to be Greek nationals ipso facto and without the requirement of any formality persons of Bulgarian or Turkish nationality who were born in the territories referred to in Article 3 of parent(s) habitually resident there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident there.

Nevertheless, within two years from the coming into force of the present Treaty these persons may make a declaration before the competent Greek authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Greek nationality, and they will then cease to be considered as Greek nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under 18 years of age.

No 711
Article 5.

Greece undertakes to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have, under the Treaties referred to in Article 3, to choose whether or not they will acquire Greek nationality.

Article 6.

All persons born in Greek territory who are not born nationals of another State shall ipso facto become Greek nationals.

Article 7.

All Greek nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

In particular, Greece undertakes to put into force within three years from the coming into force of the present Treaty an electoral system giving due consideration to the rights of racial minorities. This disposition is applicable only to the new territories acquired by Greece since August 1, 1914.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Greek national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Greek national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Greek Government of an official language, adequate facilities shall be given to Greek nationals of non-Greek speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

Article 8.

Greek nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Greek nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control, at their own expense, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

Article 9.

Greece will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Greek nationals of other than Greek speech are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Greek nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Greek Government from making the teaching of the Greek language obligatory in the said schools.

No. 711
In towns and districts where there is a considerable proportion of Greek nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

The provisions of this Article apply only to the territories transferred to Greece since January 1, 1913.

Article 10.

In towns and districts where there is resident a considerable proportion of Greek nationals of the Jewish religion, the Greek Government agrees that these Jews shall not be compelled to perform any act which constitutes a violation of their Sabbath, and that they shall not be placed under any disability by reason of their refusal to attend the courts of law or to perform any legal business on their Sabbath. This provision, however, shall not exempt Jews from such obligations as shall be imposed upon all other Greek nationals for the necessary purposes of military service, national defence or the preservation of public order.

Article 11.

For a period of six months after the coming into force of the present Treaty Greece undertakes not to introduce any new regulations modifying the land system in the territories acquired by Greece under the Treaties terminating the war of 1914–1919.

Article 12.

Greece agrees to accord to the communities of the Valachs of Pindus local autonomy, under the control of the Greek State, in regard to religious, charitable or scholastic matters.

Article 13.

Greece undertakes to recognise and maintain the traditional rights and liberties enjoyed by the non-Greek monastic communities of Mount Athos under Article 62 of the Treaty (*) of Berlin of July 13, 1878.

Article 14.

Greece agrees to take all necessary measures in relation to Moslems to enable questions of family law and personal status to be regulated in accordance with Moslem usage.

Greece undertakes to afford protection to the mosques, cemeteries and other Moslem religious establishments. Full recognition and all facilities shall be assured to pious foundations (wakfs) and Moslem religious and charitable establishments now existing, and Greece shall not refuse to the creation of new religious and charitable establishments any of the necessary facilities guaranteed to other private establishments of this nature.

(*) British and Foreign State Papers, Vol. 69, page 749.
Article 15.

Greece undertakes within a period of one year from the coming into force of the present Treaty to submit for the approval of the Council of the League of Nations a scheme of organisation for the town of Adrianople. This scheme will include a municipal council in which the different racial elements habitually resident in the town will be represented. The Moslems will have the right of participation in executive functions.

Greece agrees that the buildings set apart for Moslem worship in the town of Adrianople shall be declared inalienable in perpetuity, and that not even reasons of public utility may be adduced for departing from this principle.

Article 16.

Greece agrees that the stipulations of the foregoing Articles, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The United States, the British Empire, France, Italy and Japan hereby agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Greece agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Greece further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Greek Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Greek Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 18 of the Covenant.

CHAPTER II.

Article 17.

Greece undertakes to make no Treaty, Convention or Arrangement and to take no other action which will prevent her from joining in any general Convention for the equitable treatment of the commerce of other States that may be concluded under the auspices of the League of Nations within five years from the coming into force of the present Treaty.

Greece also undertakes to extend to all the Allied and Associated Powers any favours or privileges in Customs matters which she may
grant during the same period of five years to any State with which since August 1914 the Allied and Associated Powers have been at war, or to any State which in virtue of Article 222 of the Treaty of Peace with Austria has special Customs arrangements with such States.

Article 18.

Pending the conclusion of the general Convention referred to above, Greece undertakes to treat on the same footing as national vessels or vessels of the most favoured nation the vessels of all the Allied and Associated Powers who accord similar treatment to Greek vessels.

As an exception to this provision, the right of Greece or of any other Allied or Associated Power to confine her maritime coasting trade to national vessels is expressly reserved.

Article 19.

Pending the conclusion under the auspices of the League of Nations of a general Convention to secure and maintain freedom of communications and of transit, Greece undertakes to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails in transit to or from any Allied or Associated State over Greek territory, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as the persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails respectively of Greek or of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

All charges imposed in Greece on such traffic in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. Goods in transit shall be exempt from all customs or other duties.

Tariffs for transit traffic across Greece and tariffs between Greece and any Allied or Associated Power involving through tickets or waybills shall be established at the request of the Allied or Associated Power concerned.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

Provided that no Allied or Associated Power can claim the benefit of these provisions on behalf of any part of its territory in which reciprocal treatment is not accorded in respect of the same subject-matter.

If within a period of five years from the coming into force of the present Treaty no general Convention as aforesaid shall have been concluded under the auspices of the League of Nations, Greece shall be at liberty at any time thereafter to give twelve months' notice to the Secretary-General of the League of Nations to terminate the obligations of the present Article.

Article 20.

All rights and privileges accorded by the foregoing Articles to the Allied and Associated Powers shall be accorded equally to all States, Members of the League of Nations.
Le présent Traité, rédigé en français, en anglais et en italien et dont le texte français fera foi en cas de divergence, sera ratifié. Il entrera en vigueur en même temps que le traité régulant définitivement le sort de la Thrace, ainsi qu’il est prévu à l’article 48 du Traité de Paix avec la Bulgarie.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d’Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l’instrument aussitôt que faire se pourra.

Un procès-verbal de dépôt de ratification sera dressé.

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent traité.

Fait à Sèvres, le dix août mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République.

The present Treaty, in French, in English and in Italian, of which in case of divergence the French text shall prevail, shall be ratified. It shall come into force at the same time as the treaty finally regulating the status of Thrace, as provided in Article 48 of the Treaty of Peace with Bulgaria.

The deposit of ratifications shall be made at Paris.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the procès-verbal of the deposit of ratifications.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Sèvres, the tenth day of August one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will remain deposited in the archives.

In Fede di che, i plenipotenziai predetti hanno sottoscritto il presente trattato.

Fatto a Sèvres, il dieci agosto mille nove cento venti, in un solo esemplare, che resterà depositato negli archivi del Governo della Repub-
française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the signatory Powers.

(L.S.) Derby.
(L.S.) George H. Perley.
(L.S.) Andrew Fisher.
(L.S.) James Allen.
(L.S.) R. A. Blankenberg.
(L.S.) Arthur Hirtzel.
(L.S.) A. Milleraud.
(L.S.) F. François-Marsal.
(L.S.) Jules Cambon.
(L.S.) Paléologue.
(L.S.) Bonin.
(L.S.) K. Matsui.
(L.S.) E. K. Venisélos.
(L.S.) A. Romanos.

Copie certifiée conforme:

P. le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole:
(Signature illisible.)